



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF REPAIR SERVICES Carl Zeiss Vietnam Company Limited.

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG CHO DỊCH VỤ SỬA CHỮA

Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam

1. Exclusive validity, contents of the contract

1.1 All repair work and ad-hoc services ("Services") undertaken by us Carl Zeiss Vietnam Company Limited (referred to herein as "ZEISS"), is subject exclusively to the terms and conditions set out herein (referred to as the "Terms and Conditions for Repair Services"), which terms and conditions shall override all other terms and conditions of any orders from you for Services which may be conflicting.

1.2 If any clause in the Terms and Conditions for Repair Services is declared null, void, or unenforceable by any competent court or authority, in whole or in part, this shall not affect the validity or enforceability of other clauses or the remainder of the clause in question which are capable of severance and which will continue unaffected.

2. Services from ZEISS, place of performance

2.1 We will undertake the Services that you assign to us in relation to instruments that we have manufactured. Unless a different scope for the service has been agreed upon in writing, the Services will cover the performance of services that are identified by us as necessary (a) on the basis of the information and details you provide as customer, (b) on the basis of our examination of the instrument on which the Services will be performed and/or (c) during the course of the repair work. The aim of such Services is to restore the operability of the instrument as mutually agreed between the Parties.

2.2 We are entitled to engage third parties to carry out the Services.

3. Rates of Services

3.1 The payment to be made to us for the Services is calculated based on the individual services performed in accordance with the following paragraphs. The applicable ZEISS rates at the time of the performance will be charged to you.

3.2 Hours worked will be rounded up to the next full hour and charged at the applicable hourly rates for the instrument repair service, in accordance with the relevant class of equipment. In addition to the hourly rates, we will charge to you the cost in respect of equipment setup time and travel time.

3.3 Any material required to be used or applied during in the course of the performance of the Services will be invoiced separately. If we use small parts such as screws, washers or the like during the performance of Services, we are entitled to charge a flat fee for small parts to simplify invoicing.

3.4 Our prices are subject to such value-added or such other statutory taxes and duties as may be prevailing at the time of the issue of the invoice for the Services.

4. Terms of payment

4.1 Unless otherwise provided in writing that payments be made by you on the basis of cash on delivery of the repaired instruments, all payments are due within thirty (30) days from the date of the invoice. In the event of default in payment, ZEISS may demand default interest at an annual rate of four (4%) percent above the base lending rate of Deutsche Bank, on any outstanding amounts due and owing by you to us, accruable and calculated on a daily basis from the due date to the date of full repayment (both before and after judgment).

4.2 The customer shall have no right to offset against any amount payable hereunder or other contract to ZEISS, or otherwise reduce any amount payable hereunder as a result of any amount owing by ZEISS or any of its affiliates to the customer or any of its affiliates.

1. Hiệu lực riêng biệt, nội dung của hợp đồng

1.1 Tất cả hoạt động sửa chữa và dịch vụ đặc biệt ("Dịch vụ") – do Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Carl Zeiss Việt Nam (sau đây gọi là "ZEISS") thực hiện, chỉ tuân theo các điều khoản và điều kiện được nêu trong văn bản này (sau đây gọi là "Các Điều khoản và Điều kiện cho Dịch vụ Sửa chữa"), các điều khoản và điều kiện này sẽ có giá trị cao hơn tất cả các điều khoản và điều kiện khác của bất kỳ đơn đặt hàng của khách hàng cho Dịch vụ nếu có xung đột.

1.2 Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Các Điều khoản và Điều kiện cho Dịch vụ Sửa chữa bị tuyên bố không có hiệu lực, vô hiệu, hoặc không thực hiện được toàn bộ hoặc một phần bởi bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền, sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực hoặc khả năng thực hiện của các điều khoản khác hoặc phần còn lại của điều khoản mà điều khoản đó có thể được tách rời và tiếp tục có hiệu lực mà không bị ảnh hưởng.

2. Dịch vụ của ZEISS, địa điểm thực hiện Dịch vụ

2.1 Chúng tôi đảm nhận Dịch vụ mà khách hàng giao cho chúng tôi liên quan đến các thiết bị do chúng tôi sản xuất. Trừ khi có một phạm vi dịch vụ khác đã được thỏa thuận bằng văn bản, Dịch vụ sẽ bao gồm việc thực hiện các dịch vụ được chúng tôi xác định là cần thiết (a) trên cơ sở thông tin và chi tiết khách hàng cung cấp, (b) trên cơ sở kiểm tra của chúng tôi về các thiết bị sẽ được sửa chữa và/hoặc (c) trong quá trình sửa chữa. Mục đích của Dịch vụ là khôi phục khả năng hoạt động của các thiết bị theo thỏa thuận chung giữa các Bên.

2.2 Chúng tôi có quyền chỉ định các bên thứ ba thực hiện Dịch vụ.

3. Giá Dịch vụ

3.1 Khoản thanh toán cho Dịch vụ được tính dựa trên các dịch vụ riêng lẻ được thực hiện theo các khoản được nêu sau đây. Giá áp dụng của ZEISS tại thời điểm tiến hành dịch vụ sẽ là căn cứ để tính phí cho khách hàng.

3.2 Số giờ làm dịch vụ sẽ được làm tròn đến nửa giờ tiếp theo và được tính phí dựa trên giá theo giờ cho dịch vụ sửa chữa thiết bị, tùy theo loại thiết bị liên quan. Ngoài giá theo giờ, chúng tôi sẽ tính phí liên quan đến thời gian cài đặt thiết bị và thời gian đi lại.

3.3 Bất kỳ vật liệu yêu cầu được sử dụng hoặc áp dụng trong quá trình thực hiện Dịch vụ sẽ được lập hóa đơn riêng. Nếu chúng tôi sử dụng các chi tiết nhỏ như ốc vít, vòng đệm hoặc các chi tiết tương tự trong quá trình thực hiện Dịch vụ, chúng tôi có quyền tính phí cố định cho các chi tiết nhỏ để đơn giản hóa hóa đơn.

3.4 Giá dịch vụ chịu thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế và các nghĩa vụ khác theo luật định có thể áp dụng tại thời điểm xuất hóa đơn cho Dịch vụ.

4. Điều khoản thanh toán

4.1 Trừ khi có quy định bằng văn bản rằng khách hàng thanh toán bằng tiền mặt khi giao thiết bị đã sửa chữa, tất cả khoản thanh toán có thời hạn thanh toán trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trong trường hợp không thanh toán, ZEISS có thể yêu cầu mức lãi suất mặc định cao hơn bốn phần trăm (4%) một năm trên lãi suất cho vay cơ bản của Ngân hàng Deutsche Bank, cho bất kỳ khoản nợ nào đến hạn mà khách hàng chưa thanh toán cho ZEISS, tính lãi theo ngày kể từ ngày đến hạn đến ngày thanh toán đầy đủ (cả trước và sau khi ra quyết định).

4.2 Khách hàng sẽ không có quyền bù trừ bất kỳ số tiền nào phải trả trong hợp đồng này hoặc hợp đồng khác, hoặc giảm số tiền phải trả để đối trừ với bất kỳ khoản tiền nào mà ZEISS hoặc chi nhánh của ZEISS nợ khách hàng.



4.3 ZEISS reserves the right to suspend the provision of any Services if you fail to timely pay any undisputed amounts due to ZEISS. Suspension of the Services shall not release you from your payment obligations. You agree that ZEISS shall not be liable to you or to any third party for any liabilities, claims or expenses arising from or relating to the suspension of Services resulting from your late or non-payment under this section.

5. Cost estimate

5.1 The anticipated Service costs stated in the cost estimate are mere guidelines and estimated on the basis of the information you provide and following the examination of the instrument. We cannot guarantee the accuracy of these figures. If while repairing the instrument it becomes clear and evident that more extensive repair work is necessary, we are hereby authorized to proceed with and complete the requisite repair work accordingly without seeking confirmation from you, provided this does not cause the overall Service costs to exceed the initial estimated price by more than 15%. In that event, we will inform you of the amount by which we expect the cost estimate to be exceeded and will present a new cost estimate to you.

5.2 If on the basis of the cost estimate, you decide not to proceed with the performance or continuation of the Services, you shall notify us in writing without any delay and we shall be entitled to charge you for the cost of preparing the cost estimate and for any services performed up to that point.

6. Service Schedule

6.1 We will commence the Services that you have assigned to us within a reasonable time period on a best endeavours basis. To this respect, we will indicate to you an approximate time by which the Services is reasonably expected to be completed. However, we shall not be bound by the approximated time line so indicated, unless a specific completion deadline is expressly agreed in writing between us.

7. Transport, insurance and passage of risk

7.1 Unless we receive written instructions to the contrary, we will choose the route, mode and means of transportation for the return of repaired instruments. Shipping costs, including but not limited to packing, transport and insurance costs will be borne by you. Transportation will be charged to you even if we use our own means of transport. The packaging required for transportation will be charged at cost.

7.2 We will insure the goods at your expense against normal transportation risks from door to door. You must notify the transport company, or, if we use our own means of transport, you must notify us immediately in writing of any damage incurred in the course of transportation.

7.3 We may, at our option, charge you a flat fee for such shipping, packing, transport and insurance costs.

7.4 The risk of accidental damage and accidental deterioration of the instruments shall pass to the customer as soon as the repaired instrument has left ZEISS' premises or has been handed over to the freight carrier.

7.5 ZEISS shall have a right to refuse performance of the contract to the extent that such performance is prohibited by applicable export control laws or regulations. The reason for a refusal to perform must be communicated immediately. If an official licence or regulatory approval is required for the export of our Goods and/or Services and if an application for such licence is not granted or the requisite approval is not obtained, we shall be entitled without any liability to you to terminate or cancel the Contract by written notification.

8. Duties of the customer

8.1 You will provide us free and unimpeded access to the instrument on your premises for the purposes of carrying out the Service. In the case of on-site repairs, we will carry out the Services at an agreed time. You will inform our service staff of the problems that have occurred or of peculiarities with regard to the instrument to be repaired, without the need for ZEISS service personnel to expressly request for information or details of the same.

8.2 You will provide ZEISS service personnel with electricity, water and other utilities, telephones, common rooms, access to a canteen, changing, washing facilities and

4.3 ZEISS có quyền ngừng cung cấp Dịch vụ nếu khách hàng không thanh toán kịp cho ZEISS mọi khoản tiền không có tranh chấp. Việc ngừng cung cấp Dịch vụ sẽ không miễn nghĩa vụ thanh toán của khách hàng. Trong mục này khách hàng đồng ý rằng ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về mọi trách nhiệm, khiếu nại hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến việc tạm dừng cung cấp Dịch vụ do khách hàng chậm thanh toán hoặc không thanh toán.

5. Dự tính giá

5.1 Giá Dịch vụ dự kiến được nêu trong dự tính giá chỉ mang tính hướng dẫn và ước tính trên cơ sở thông tin khách hàng cung cấp và sau khi kiểm tra thiết bị. Chúng tôi không thể đảm bảo độ chính xác của những số liệu này. Nếu trong khi sửa chữa thiết bị mà rõ ràng và hiển nhiên rằng cần thiết phải sửa chữa nhiều hơn, chúng tôi có quyền tiến hành và hoàn thành công việc sửa chữa cần thiết tương ứng mà không cần sự đồng ý của khách hàng, miễn là việc này không làm cho tổng giá Dịch vụ vượt quá mười lăm (15) % giá ước tính ban đầu. Trong trường hợp đó, chúng tôi sẽ thông báo cho khách hàng về số tiền dự tính sẽ vượt quá và sẽ đưa ra một giá ước tính mới cho khách hàng.

5.2 Nếu trên cơ sở giả ước tính, khách hàng quyết định không thực hiện hoặc tiếp tục Dịch vụ, khách hàng phải thông báo ngay không chậm trễ cho chúng tôi bằng văn bản và chúng tôi sẽ có quyền tính phí khách hàng đối với chi phí lập dự tính giá và cho bất kỳ dịch vụ nào đã được thực hiện đến thời điểm đó.

6. Lịch thực hiện Dịch vụ

6.1 Chúng tôi sẽ nỗ lực hết sức để bắt đầu Dịch vụ mà khách hàng đã giao cho chúng tôi trong khoảng thời gian hợp lý. Chúng tôi sẽ thông báo cho khách hàng khoảng thời gian dự kiến hợp lý hoàn thành Dịch vụ. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ không bị ràng buộc bởi khoảng thời gian nói trên, trừ khi có thời hạn hoàn thành cụ thể được thỏa thuận rõ ràng bằng văn bản với chúng tôi.

7. Vận chuyển, bảo hiểm và chuyển giao rủi ro

7.1 Trừ khi chúng tôi nhận được hướng dẫn ngược lại bằng văn bản, chúng tôi sẽ chọn lộ trình, phương thức và phương tiện vận chuyển để giao lại thiết bị được sửa chữa. Chi phí vận chuyển, bao gồm nhưng không giới hạn chi phí đóng gói, vận chuyển và bảo hiểm sẽ do khách hàng thanh toán. Vận chuyển vẫn được tính phí ngay cả khi chúng tôi sử dụng phương tiện vận chuyển của mình. Bao bì đóng gói cần thiết cho vận chuyển sẽ được tính theo giá gốc.

7.2 Chúng tôi mua bảo hiểm hàng hóa bằng chi phí của khách hàng cho rủi ro vận chuyển thông thường với dịch vụ giao nhận tận nơi. Khách hàng phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho công ty vận chuyển, hoặc cho chúng tôi trong trường hợp chúng tôi sử dụng phương tiện vận chuyển của mình, về bất kỳ thiệt hại phát sinh trong quá trình vận chuyển.

7.3 Chúng tôi có thể lựa chọn tính phí cố định cho vận chuyển, đóng gói, vận tải và bảo hiểm.

7.4 Rủi ro hư hỏng do tai nạn và hư hỏng do tai nạn của thiết bị sẽ được chuyển cho khách hàng ngay sau khi thiết bị được sửa chữa rời khỏi địa điểm của ZEISS hoặc đã được bàn giao cho bên vận chuyển hàng hóa.

7.5 ZEISS có quyền từ chối thực hiện hợp đồng trong trường hợp việc thực hiện đó bị cấm theo luật hoặc quy định hiện hành về kiểm soát việc xuất khẩu hàng hoá. Lý do từ chối thực hiện phải được thông báo ngay. Nếu cần có giấy phép chính thức hoặc phê duyệt theo quy định để xuất khẩu Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ của chúng tôi và nếu đơn xin cấp giấy phép đó không được cấp hoặc không nhận được phê duyệt cần thiết, chúng tôi sẽ có quyền chấm dứt hoặc hủy bỏ Hợp đồng mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào cho khách hàng.

8. Nghĩa vụ của khách hàng

8.1 Khách hàng sẽ cung cấp cho chúng tôi quyền truy cập không hạn chế đối với thiết bị cho mục đích thực hiện Dịch vụ. Trong trường hợp sửa chữa tại chỗ, chúng tôi sẽ thực hiện Dịch vụ trong thời gian đã thỏa thuận. Khách hàng sẽ thông báo cho nhân viên hỗ trợ dịch vụ của chúng tôi về các vấn đề xảy ra hoặc vấn đề khác thường liên quan đến thiết bị sẽ sửa chữa, mà không cần nhân viên hỗ trợ dịch vụ ZEISS phải có yêu cầu rõ ràng về thông tin hoặc các chi tiết tương tự.

8.2 Khách hàng sẽ cung cấp cho nhân viên hỗ trợ dịch vụ ZEISS điện, nước và các tiện ích khác, điện thoại, phòng chung, quyền vào cổng tin, thiết bị thay



such other appropriate facilities or support necessary in the circumstances to enable prompt performance of the Services to be carried out.

8.3 You will take the appropriate steps to put in place the necessary measures to ensure the safety and welfare of our service personnel in the course of them carrying out the Services, inform and brief them of any special safety and factory regulations and highlight particular sources of danger.

8.4 You will take the appropriate steps to put in place the necessary security measures to ensure proper backup, protection and/or safeguarding of the data, information, image or any other material stored in the instrument to be repaired and/or the equipment of which the instrument is a part, before you make them available to us for purposes of carrying out the Services. We shall not be liable to you in any way for any loss or damage whatsoever which may be suffered by you arising from your failure to do so or the inadequacy or ineffectiveness of the measures put in place by you.

9. Acceptance

9.1 After the repair has been completed on site or the repaired instrument has been received by you, you shall be deemed to have accepted immediately upon handover, the duly performed Services, unless you indicate to us in writing of and give reasons for your refusal to accept the repaired instrument, within seven (7) days from the day the repair has been completed on site, or upon receipt of the repaired instrument.

10 Warranty

10.1 Unless stated otherwise, we will provide a warranty for the Services carried out by us by carrying out remedial works free of charge and by rectifying or replacing defective material or parts free of charge provided you notify us in writing of the defective repair and demonstrate to us that how the repair is defective or has not been carried out properly. The period of warranty for any Services being carried out shall be for a period of three (3) months, starting from the time the Services in question was completed.

10.2 If the remedial work fails, you shall be entitled to request us to grant you a reduction in the repair fee. The amount of reduction shall be determined solely by us after taking into account any reasonable request made by you.

10.3 Our warranty to remedy defective repair shall not apply where faults occur in a repaired instrument due to natural wear and tear, and on your part, improper handling, wilful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow proper operating instructions (whether oral or written) on use or application of the instruments, misuse, alteration, repair or modification of the instruments or equipment by you or third parties without our prior written approval, as well as other circumstances that cannot be attributed to us.

10.4 If you assert warranty claims you must notify us in writing of defects which have occurred immediately after they have been discovered and do everything in your power to minimize any damage caused by a defect.

10.5 If the examination by us of a complaint made by you in respect of a defect shows that the case does not fall under the warranty herein, and you wish nevertheless for us to carry out the Services at your own costs, we shall charge you for the performance and invoicing of the examination of the complaint and the Services will be carried out under our Terms and Conditions for Repair Services at the current price.

11. Limitation of Liability

11.1 To the extent permitted by law, ZEISS shall not be liable to the customer nor shall the customer have any claim against ZEISS for loss or damage (whether for loss of profit or otherwise), costs, expenses or other claims of compensation in respect of or arising out of any act, omission, default, misconduct or negligence of any of its employees, independent contractors or agents in the performance or purported performance of its obligations in carrying out the Services, and except for the express warranties set out herein, ZEISS shall not be bound by nor be held liable to the customer for any representation (made innocently or negligently), promises or statements in connection with the Services being carried out.

11.2 ZEISS shall not be liable to the customer or be deemed to be in breach of the service contract if any malfunction or breakdown of the ZEISS instrument is caused by parts that have exceeded their useful life-span.

thể, thiết bị làm sạch và các thiết bị thích hợp hoặc thiết bị hỗ trợ cần thiết khác trong trường hợp cần thực hiện nhanh chóng Dịch vụ.

8.3 Khách hàng sẽ thực hiện các bước thích hợp để đưa ra các biện pháp cần thiết nhằm đảm bảo an toàn và phúc lợi cho nhân viên dịch vụ của chúng tôi trong quá trình họ thực hiện Dịch vụ, thông báo và tóm tắt cho họ về bất kỳ quy định đặc biệt nào về an toàn và quy định của nhà máy và nhấn mạnh những nguy hiểm cụ thể.

8.4 Khách hàng sẽ thực hiện các bước thích hợp để đưa ra các biện pháp bảo mật cần thiết để đảm bảo sao lưu, giữ gìn và/hoặc bảo vệ an toàn dữ liệu, thông tin, hình ảnh hoặc bất kỳ tài liệu khác được lưu trữ trong thiết bị cần sửa chữa và/hoặc bộ phận thiết bị, trước khi khách hàng cung cấp thiết bị cho chúng tôi để tiến hành Dịch vụ. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng dưới bất kỳ hình thức nào đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh do khách hàng không thực hiện hoặc thực hiện biện pháp không phù hợp hoặc biện pháp không hiệu quả.

9. Nghiệm thu

9.1 Sau khi sửa chữa thiết bị xong tại chỗ hoặc khách hàng nhận thiết bị đã được sửa chữa, khách hàng sẽ được coi là đã nghiệm thu ngay khi nhận bàn giao và Dịch vụ được thực hiện hợp lệ, trừ khi khách hàng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản và đưa ra lý do từ chối nghiệm thu thiết bị đã sửa chữa trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày sửa chữa hoàn thành tại chỗ hoặc ngay khi nhận bàn giao thiết bị đã được sửa chữa.

10. Bảo hành

10.1 Trừ khi được quy định khác, chúng tôi sẽ bảo hành cho Dịch vụ do chúng tôi thực hiện bằng việc khắc phục miễn phí và điều chỉnh hoặc thay thế miễn phí vật liệu bị lỗi hoặc các bộ phận thiết bị với điều kiện là khách hàng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về việc sửa chữa bị lỗi và mô tả cho chúng tôi biết việc sửa chữa bị lỗi hoặc chưa được thực hiện đúng như thế nào. Thời hạn bảo hành cho mọi Dịch vụ đang được thực hiện sẽ là ba (03) tháng, kể từ thời điểm Dịch vụ hoàn thành.

10.2 Nếu không khắc phục được, khách hàng có quyền yêu cầu chúng tôi giảm tiền sửa chữa. Số tiền giảm sẽ được xác định bởi riêng chúng tôi sau khi xem xét bất kỳ yêu cầu hợp lý nào của khách hàng.

10.3 Bảo hành khắc phục sửa chữa bị lỗi sẽ không áp dụng khi xảy ra lỗi trong thiết bị được sửa chữa do hao mòn tự nhiên, và lỗi từ phía khách hàng như xử lý không đúng cách, hư hỏng cố ý, sơ suất, điều kiện làm việc bất thường, không tuân theo hướng dẫn vận hành thích hợp (dù bằng lời nói hay bằng văn bản) về việc sử dụng hoặc ứng dụng dụng cụ, sử dụng sai, thay đổi, sửa chữa hoặc sửa đổi dụng cụ hoặc thiết bị của khách hàng hoặc bên thứ ba mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi, cũng như các trường hợp khác không thể quy kết cho chúng tôi.

10.4 Nếu khách hàng yêu cầu bảo hành, khách hàng phải thông báo cho chúng tôi bằng văn bản về lỗi đã xảy ra ngay sau khi phát hiện và áp dụng các biện pháp trong khả năng của khách hàng để giảm thiểu bất kỳ thiệt hại nào do lỗi gây ra.

10.5 Nếu việc kiểm tra của chúng tôi đối với yêu cầu của khách hàng về lỗi cho thấy lỗi đó không thuộc trường hợp được bảo hành, và khách hàng vẫn muốn chúng tôi thực hiện Dịch vụ bằng chi phí của khách hàng, chúng tôi sẽ tính phí Dịch vụ và lập hóa đơn cho việc kiểm tra và Dịch vụ sẽ được thực hiện theo Điều khoản và Điều kiện cho Dịch vụ sửa chữa của chúng tôi theo mức giá hiện hành.

11. Giới hạn trách nhiệm pháp lý

11.1 Trong phạm vi pháp luật cho phép, ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm trước khách hàng cũng như khách hàng không có quyền khiếu nại với ZEISS đối với mất mát hoặc thiệt hại (kể cả thiệt hại về lợi nhuận hay thiệt hại khác), phí, chi phí hoặc các yêu cầu bồi thường khác liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ hành vi, thiếu sót, vi phạm, hành vi sai trái hoặc sơ suất của bất kỳ nhân viên, nhà thầu hoặc đại lý nào khi thực hiện hoặc được yêu cầu thực hiện các nghĩa vụ của mình đối với việc tiến hành Dịch vụ, và ngoại trừ các bảo đảm được quy định rõ trong văn bản này, ZEISS sẽ không bị ràng buộc và không chịu trách nhiệm với khách hàng đối với bất kỳ phát ngôn (thực hiện do vô ý hoặc do cấu thả), hứa hẹn hoặc tuyên bố liên quan đến Dịch vụ đang được thực hiện.

11.2 ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với khách hàng hoặc bị coi là vi phạm hợp đồng dịch vụ nếu bất kỳ trục trặc hoặc hư hỏng nào của thiết bị ZEISS là do các bộ phận đã vượt quá vòng đời sản phẩm gây ra.



11.3 You acknowledge that it will not be able to use or operate the instrument, material or equipment part(s) delivered or made available to ZEISS for repair purposes and/or the equipment of which they are a part, from the date of assignment to ZEISS of the Services up to and inclusive of the date of completion of the Services on site or the date of receipt by the customer of the instrument, material or equipment part (as the case may be) on which the Services were performed. Accordingly, the customer agrees that ZEISS shall not be liable to the customer in any way for any loss of business, sales, revenue or profit which may be suffered by the customer as a result of the non-use or non-operability during the aforesaid Service period of the instrument, material, equipment part(s) and/or the equipment of which they are a part.

12. Force Majeure

12.1 We shall not be liable to you or be deemed to be in breach of the Contract by reason of any delay in performing, or any failure to perform or comply with the terms of delivery of the Goods insofar as these are caused by force majeure or other events that were not foreseeable at the time the contract was concluded for which ZEISS is not responsible. For the purposes of this clause, force majeure shall mean any events which are unforeseeable or beyond our reasonable control, including without limitation, acts of God, fires, labour disputes, acts of terrorism, war, hostilities between nations, riots, civil disturbances, governmental restrictions, flood, hurricane, earthquake, exceptional adverse weather conditions or events of natural calamities or disasters, epidemics, infectious diseases, insurrections, blockades, changes in law, acts of government, shortages of materials or energy, power or electrical failures, embargoes, unforeseeable business interruption or transportation difficulties, or travel restrictions or travel warnings issued by governmental bodies or other regulatory or international bodies, operational disruptions of any kind, strikes, lawful lockouts, shortages of labour, difficulties in obtaining necessary official permits, pandemics or epidemics, official measures or the failure of suppliers to deliver, to deliver correctly or to deliver on time despite a congruent hedging transaction concluded by the ZEISS. Insofar as such events make it substantially more difficult or impossible for ZEISS to provide the delivery or service and the hindrance is not only of temporary duration, ZEISS shall be entitled to rescind the contract without any liability to you. In the event of hindrances of temporary duration, the delivery or service deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. Insofar as the Customer cannot reasonably be expected to accept the Goods or Services as a result of the delay, Customer may rescind the contract by means of an immediate written declaration to ZEISS.

13. Confidentiality and Data Protection

13.1 Unless otherwise expressly stipulated in writing, no information provided to ZEISS in connection with orders shall be regarded as confidential, unless their confidential nature is obvious or expressly marked as confidential by you.

13.2 ZEISS shall be entitled to process the customer's personal data and to transfer such personal data to affiliated companies of the ZEISS Group to the extent this is necessary for the execution of the Contract or provided that the customer have consented to the processing and transfer of personal data.

13.3 Any data subject is entitled to request information regarding the content and use of the personal data processed by ZEISS and/or any other data subject requests pursuant to the applicable data protection laws and regulations, including but not limited to (i) right to request for destruction/deletion of such personal data, (ii) right to amend/update such personal data and (iii) right to submit a claim if there is any personal data breach. Any request by a data subject shall be addressed to ZEISS using these General Terms and Conditions and will be handled in accordance with the applicable data protection laws and regulations.

13.4 ZEISS and the Customer shall comply with the applicable data protection laws and regulations, the European General Data Protection Regulation (GDPR) as well as additional contractual requirements.

13.5 You hereby agrees that ZEISS or any member of the ZEISS international group of companies or its affiliates, shall be entitled to store and keep personal or business data relating to the customer, in its database system, solely for purposes of records of its business dealings or contractual relationship with the customer. ZEISS agrees that it will not use the data for any other collateral purpose.

14. General

11.3 Khách hàng thừa nhận rằng khách hàng sẽ không thể sử dụng hoặc vận hành thiết bị, vật liệu hoặc (các) bộ phận thiết bị được giao hoặc cung cấp cho ZEISS cho mục đích sửa chữa và/hoặc thiết bị liên quan, kể từ ngày giao cho ZEISS làm Dịch vụ cho đến hết ngày hoàn thành Dịch vụ tại chỗ hoặc ngày khách hàng nhận lại thiết bị, vật liệu hoặc bộ phận thiết bị (tùy từng trường hợp) mà Dịch vụ được thực hiện. Theo đó, khách hàng đồng ý rằng ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng dưới bất kỳ hình thức nào về bất kỳ tổn thất kinh doanh, bán hàng, doanh thu hoặc lợi nhuận nào mà khách hàng có thể phải chịu do không sử dụng hoặc do không hoạt động trong thời gian làm Dịch vụ nói trên của thiết bị, vật liệu, bộ phận thiết bị và / hoặc thiết bị liên quan.

12. Sự kiện bất khả kháng

12.1 Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với khách hàng hoặc không bị xem là vi phạm Hợp đồng do chậm trễ thực hiện hoặc không thực hiện hoặc không tuân thủ các điều khoản giao Hàng hóa trong trường hợp những điều này xảy ra do bất khả kháng hoặc do những sự kiện không thể lường trước được tại thời điểm ký kết hợp đồng mà theo đó ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm. Cho mục đích của điều khoản này, bất khả kháng có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào không thể lường trước hoặc nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, hỏa hoạn, tranh chấp lao động, khủng bố, chiến tranh, xung đột sắc tộc, bạo loạn, rối loạn dân sự, hạn chế của chính phủ, lũ lụt, bão, động đất, điều kiện thời tiết bất lợi hoặc các hiện tượng thiên tai, dịch bệnh, bệnh truyền nhiễm, bạo động, phong tỏa, thay đổi luật pháp, chính quyền thực thi, thiếu hụt nguyên liệu hoặc năng lượng hoặc điện, cấm vận, gián đoạn kinh doanh không thể khắc phục trong vận chuyển không lường trước hoặc hạn chế di chuyển hoặc cảnh báo đi lại ban hành bởi các cơ quan chính phủ hoặc cơ quan có thẩm quyền quốc tế hoặc quốc gia khác, gián đoạn hoạt động dưới bất kỳ hình thức nào, đình công, đóng cửa theo luật, thiếu lao động, khó khăn trong việc xin giấy phép chính thức cần thiết, đại dịch hoặc dịch bệnh, các biện pháp chính thức hoặc việc nhà cung cấp không giao hàng, không giao hàng chính xác hoặc không giao hàng đúng hạn mặc dù đã có giao dịch phòng ngừa rủi ro phù hợp được ZEISS ký kết. Trong trường hợp những sự kiện như vậy khiến ZEISS gặp khó khăn hơn hoặc không thể giao hàng hay cung cấp dịch vụ và trở ngại không chỉ mang tính tạm thời, ZEISS có quyền hủy bỏ hợp đồng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với khách hàng. Trong trường hợp trở ngại mang tính tạm thời, thời hạn giao hàng hoặc dịch vụ sẽ được hoãn lại bằng khoảng thời gian gặp trở ngại cộng với thời gian hợp lý để bắt đầu lại. Trong trường hợp Khách hàng không thể chấp nhận Hàng hóa hay Dịch vụ do sự chậm trễ một cách hợp lý, Khách hàng có thể hủy bỏ hợp đồng bằng cách gửi văn bản ngay lập tức cho ZEISS.

13. Bảo mật và bảo vệ dữ liệu

13.1 Trừ khi được quy định rõ ràng bằng văn bản, không có thông tin nào được cung cấp cho ZEISS liên quan đến các đơn đặt hàng sẽ được coi là bảo mật, trừ khi bản chất bảo mật của của các thông tin là rõ ràng hoặc được khách hàng đánh dấu là bảo mật.

13.2 ZEISS có quyền xử lý dữ liệu cá nhân của khách hàng và chuyển dữ liệu cá nhân đó đến các công ty liên kết của Tập đoàn ZEISS trong trường hợp cần thiết để thực hiện Hợp đồng hoặc với điều kiện khách hàng đã đồng ý với việc xử lý và chuyển dữ liệu cá nhân đó.

13.3 Bất kỳ chủ thể dữ liệu nào cũng có quyền yêu cầu cung cấp thông tin liên quan đến nội dung và việc sử dụng dữ liệu cá nhân do ZEISS xử lý và/hoặc bất kỳ chủ thể dữ liệu khác cũng có quyền yêu cầu theo các quy định và luật hiện hành về bảo vệ dữ liệu, bao gồm nhưng không giới hạn đối với (i) quyền yêu cầu hủy/xóa dữ liệu cá nhân đó, (ii) quyền sửa đổi/cập nhật dữ liệu cá nhân đó và (iii) quyền khiếu nại nếu có bất kỳ vi phạm nào liên quan đến dữ liệu cá nhân đó. Bất kỳ yêu cầu nào của chủ thể dữ liệu cũng phải được gửi cho ZEISS trên cơ sở các Điều khoản và Điều kiện chung này và sẽ được xử lý theo các quy định và luật hiện hành về bảo vệ dữ liệu.

13.4 ZEISS và Khách hàng phải tuân thủ các luật và quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành, quy định bảo vệ dữ liệu chung của Châu Âu (GDPR) cũng như các yêu cầu bổ sung trong hợp đồng.

13.5 Khách hàng đồng ý rằng ZEISS hoặc bất kỳ thành viên nào của tập đoàn quốc tế ZEISS hoặc các công ty con, sẽ được quyền lưu trữ và lưu giữ dữ liệu cá nhân hoặc dữ liệu kinh doanh liên quan đến khách hàng, trong hệ thống cơ sở dữ liệu của chúng tôi, chỉ dành cho mục đích lưu trữ các giao dịch kinh doanh hoặc quan hệ hợp đồng với khách hàng và đồng ý rằng sẽ không sử dụng dữ liệu cho bất kỳ mục đích nào khác.

14. Quy định chung



14.1 The terms and conditions of the Contract shall not in any way be amended or varied without the prior written consent of ZEISS.

14.2 ZEISS is a member of the ZEISS international group of companies, whose headquarters are in Oberkochen, Germany. Accordingly, ZEISS may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder by itself, or through, or assign or transfer any of our rights hereunder to, any other member of the ZEISS international group of companies, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be ZEISS' act or omission. The customer is not entitled to transfer or assign its rights and obligations under the service contract to third parties without the prior written consent of ZEISS.

14.3 Save expressly for members of the ZEISS international group of companies, a person who is not a party to the service contract has no right under the contract, and the parties do not intend that any term of the service contract should be enforceable, by virtue thereof or otherwise, by any person who is not a party to this Contract.

14.4 The laws of Vietnam shall govern and be used to construe the terms of this contract for Services. In the event of a dispute, the parties shall submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam.

Valid from October 2023

14.1 Các điều khoản và điều kiện của hợp đồng sẽ không được sửa đổi hoặc thay thế mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS.

14.2 ZEISS là một thành viên của tập đoàn quốc tế ZEISS, có trụ sở chính tại Oberkochen, Đức. Theo đó, ZEISS có thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc quyền được nêu dưới đây của mình, hoặc với sự đồng ý trước của khách hàng, thông qua, hoặc chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền của mình nêu dưới đây, cho bất kỳ thành viên nào khác của tập đoàn quốc tế ZEISS, miễn là bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào của các bên đó được xem như hành vi hoặc thiếu sót của ZEISS. Khách hàng không có quyền chuyển giao hay chỉ định quyền và nghĩa vụ của mình theo hợp đồng dịch vụ cho bên thứ ba mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS.

14.3 Ngoài các thành viên trong công ty thuộc tập đoàn quốc tế ZEISS, một chủ thể không phải là bên ký hợp đồng dịch vụ không có quyền theo hợp đồng và các bên không có ý định để bất kỳ điều khoản nào của hợp đồng dịch vụ được thực hiện bởi bất kỳ chủ thể nào không phải là bên ký hợp đồng này.

14.4 Pháp luật Việt Nam sẽ điều chỉnh và được sử dụng để giải thích các điều khoản của Hợp Đồng. Trong trường hợp có tranh chấp, các bên sẽ đưa ra tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.

Có hiệu lực từ tháng 10 năm 2023.